

2011

6

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

# KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

子ども手当の現況届の  
提出は必要ありません。

### Kodomo Teate – neste ano não é necessário entregar a Declaração de atualização de dados [Genkyou Todoke]

Com a aprovação do projeto de lei [Kodomo Teate Tsunagi Houan], o Kodomo Teate, no valor ¥13.000 continuará a ser pago até setembro.

Dependendo do Sistema de Subsídio Infantil que entrar em vigor a partir de outubro, a previsão é de que será necessário realizar novos trâmites. Por este motivo, neste ano, não é necessário apresentar o [Genkyou Todoke] em junho.

Maiores informações serão publicadas no Boletim Informativo da prefeitura e outros.

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

浅井B&G海洋センタープールを開設します

### Abertura da piscina do Azai B&G Kaiyou Center

**Período: De 11 de junho (sáb) a 28 de agosto (dom)** Fechado: 13, 20, 27 de junho, 4, 11 de julho

**Horários:** Horário diurno: das 9:00hs às 15:50hs Horário noturno: das 18:00hs às 20:50hs

\*A cada 50 minutos há uma pausa de 10 minutos para descanso.

**Ingressos:** -Adultos: ¥300 -Menores que estudantes do chuugakkou (ginásio): ¥100

\*Acompanhantes e crianças menores de 3 anos: gratuito

\*Desconto de 50% para pessoas portadoras da caderneta de deficiente físico, mental ou psicológico.

**Atenção:** \*É necessário utilizar touca de natação sem falta.

\*Crianças menores que estudantes do Shougakkou necessitam de acompanhante.

Maiores informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center TEL.: 74-3355

### ブラジル料理教室 **Brasil!! Bem-vindos a Bahia!! ~ Que tal prepararmos um prato nordestino?**

**[Data]** 23 de julho (sáb) 10:30hs ~ 14:00hs

**[Local]** Nagahama Shimin Kouryuu Center

**[Taxa de participação]** ¥ 1.000 (Custo dos ingredientes)

**[Instrutora]** Solange Ayako Kato (CIR de Nagahama)

**[Teor]** Apresentação sobre a cultura brasileira

Pratos que serão apresentados: Moqueca de camarão, arroz branco e bombocado de coco

**[Vagas]** 16 vagas (caso a procura seja maior que o número de vagas, haverá sorteio)

**[Inscrição]** Por telefone, até 14 de julho (5ªf) **[Obs.:** As explicações serão realizadas em japonês.

Maiores informações e inscrição: Shimin Jichishinkou-ka (Tel.: 65-8711)



梅雨の時期から夏にかけては、食中毒に注意が必要な季節です

### O período entre a época de chuvas e o verão exige atenção com a intoxicação alimentar!

A intoxicação alimentar incide durante o ano inteiro, porém, nesta época quente e úmida há aumento na proliferação das bactérias que provocam a intoxicação alimentar, facilitando sua incidência.

1. Ao comprar alimentos: Confira a data de vencimento e compre produtos frescos. Compre alimentos perecíveis e congelados por último. Tome cuidados para manter o frescor dos alimentos, volte o quanto antes para casa, etc...
2. Conservação dos alimentos: Guarde imediatamente os alimentos perecíveis na geladeira. Evite o vazamento de líquidos das carnes e peixes cobrindo-os com filme plástico. Mantenha a temperatura da geladeira inferior a 10°C e do congelador inferior a 15°C negativos.
3. Preparativos: Lave bem as mãos antes e após manusear carnes e peixes. A tábua de cortar, facas, esponja, etc... devem ser bem lavados em água corrente e esterilizados com água fervente. Não deixe que a carne ou peixe crus, entrem em contato com verduras ou alimentos que já foram preparados.
4. Quando preparar os alimentos: As carnes e peixes devem ser bem cozidos. A parte central deve ser bem aquecida (esta deve ultrapassar 75°C por mais de 1 minuto). Utilize um hashi somente para preparar alimentos e separe-o dos utilizados na hora da refeição.
5. Na hora da refeição: Lave bem as mãos com sabonete antes das refeições. A comida preparada não deve ser deixada em temperatura ambiente por muito tempo. Evite consumir carnes cruas ou mal passadas.
6. Como manusear a comida que sobrou: Lave as mão antes de manuseá-la. Guarde-a em recipiente limpo. Se tiver transcorrido muito tempo, não exite, jogue fora. Quando for reaquecer a comida, esquente-a muito bem.

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)  
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779  
(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	fevereiro/2011	29 de junho	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou. <Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança. <Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição <Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	março/2011	29 de julho	
10 meses	agosto/2010	23 de junho	
	setembro/2010	22 de julho	
1 ano e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2009	14 de julho	
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2009	15 de julho	
2 anos e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2008	11 de julho	
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2008	12 de julho	
3 anos e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2007	7 de julho	
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2007	8 de julho	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 21 de julho  
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center  
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).  
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	24 de junho 26 de julho

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobouesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobouesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzaetipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

\*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

\*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma).  
Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

長浜米原休日急患診療所

### Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 26/junho, 3, 10, 17,18, 24 e 31/julho

[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

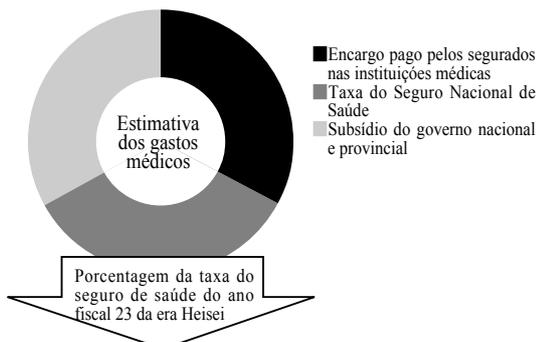
\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...  
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

## Determinamos a porcentagem da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

A prolongada depressão econômica também tem afetado bastante as finanças do Seguro Nacional de Saúde.

A despesa médica paga pelos segurados, ao utilizarem instituições médicas, é referente a 30% do total da despesa médica. Os 70% restantes, são custeados pela contribuição dos segurados e subsídios do governo Provincial e Nacional. Para que todos possam utilizar os serviços médicos sem preocupações, é necessário assegurar os ingressos da taxa do seguro equivalentes às despesas médicas.

Porém, na atual situação em que o rendimento vem diminuindo, o aumento da porcentagem das taxas do seguro, iria pressionar ainda mais o cotidiano dos cidadãos. Assim, neste ano fiscal, planejamos utilizar uma parte do fundo do Sistema e manter as mesmas taxas do ano anterior.



### Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada

É realizada uma estimativa do valor total da despesa com tratamentos médicos desse ano. A partir daí, deduz-se o valor do encargo pago pelos segurados aos hospitais e os subsídios recebidos do governo nacional e provincial. O resultado é o valor necessário que deve ser coberto pela taxa do seguro. Este, baseando-se em uma regra, é repartido em quotas: porcentagem sobre a renda, número de segurados e por família, determinando os percentuais da taxa do seguro.

### Valor da Taxa do Seguro por família

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa equitativa multiplicada pelo nº de segurados.

Porcentagem da Taxa do Seguro do ano fiscal 23 da era Heisei	Parte médica	Parte de assistência	Parte de cuidados
Porcentagem sobre a renda familiar	7,00%	2,50%	1,90%
Taxa equitativa pelo nº de segurados	¥ 22.100	¥ 7.700	¥ 8.800
Taxa única por família	¥ 18.500	¥ 6.100	¥ 5.000
Taxa máxima estabelecida	¥ 510.000	¥ 140.000	¥ 120.000

\* A porcentagem diferia em algumas regiões devido a Regra especial com a unificação das cidades. Porém, foi unificada a partir deste ano.

\*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizado para custear os benefícios médicos (70% do custo total das despesas médicas.)

\*2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizado como auxílio no custeio de parte das despesas médicas do seguro de idosos (pessoas com mais de 75 anos). É taxado para pessoas com menos de 74 anos.

\*3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de assistência

### Valor máximo da taxa do Kokumin Kenkou Hoken

Com o intuito de reduzir o encargo das famílias com renda média e baixa, o valor máximo da taxa do Kokumin Kenkou Hoken foram reajustados conforme a seguir: para a parte médica passou de ¥500.000 para ¥510.000, para a parte de assistência aumentou de ¥130.000 para ¥140.000, e, para a parte de cuidados (p/ pessoas entre 40 ~ 64 anos) passou de ¥100.000 para ¥120.000.

### Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. A medida de redução não poderá ser aplicada quando a renda for desconhecida por não ter realizado a declaração de rendimentos, etc... Realize a Declaração de Imposto de Renda.

### Pagamento da taxa do seguro

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. De algumas pessoas, como as que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente. Sobre a forma de pagamento confira o aviso que será enviado em meados de junho.

### O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família, e seu pagamento é obrigação do chefe da família. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos do cálculo.

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512 Zeimu-ka Tel.: 65-6508

7月税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de julho de 2011.

まもなく「アナログ放送」が終了します

## Em breve a [transmissão analógica] será encerrada.

No dia 24 de julho, a partir do meio-dia, a transmissão passará para a [tela de aviso] e até a meia-noite a [transmissão analógica] será encerrada. Para que possa continuar a assistir a TV, é necessário realizar os preparativos para recepção da transmissão digital de TV terrestre.

Para assistir a TV digital, pode optar por comprar uma TV digital ou, instalar um sintonizador [Chijou Digital Tuner], se quiser continuar a utilizar o aparelho de TV atual.

Com a aproximação do encerramento da transmissão analógica, há maior procura para as obras de instalação, e pode acontecer de não conseguir finalizar os preparativos a tempo. Quem ainda não realizou os preparativos, deve providenciá-los o quanto antes.

### Como desfazer-se corretamente das televisões analógicas

A televisão que se tornar desnecessária é alvo da Lei de reciclagem de eletrodomésticos. Assim como o ar condicionado, televisão LCD, plasma, geladeira, freezer, máquina de lavar roupas e secadora de roupas, não pode ser colocada como lixo de grande porte.

#### Caso jogue, despeje ilegalmente a televisão, será punido severamente conforme determina a Lei.

1. Solicite o recolhimento na loja - Solicite o recolhimento na loja onde foi adquirida, ou onde for comprar a nova TV. Pague na loja a taxa de reciclagem e de recolhimento.

2. Leve pessoalmente até o local específico de recolhimento - Primeiro, efetue o pagamento da taxa de reciclagem em uma agência do correio, e leve até o local de recolhimento.

Locais de recolhimento específicos: \*Nippon Express Nagahama Eigyou Shiten Yamashina-cho 253-1 Tel.: 62-1610  
\*Nakamura Sougou Kaitai Tsuruga-shi Kisaki 77-3-1 Tel.: 0770-22-3521

Informações sobre outros locais de recolhimento: Kaden Recycle Ken Center (em japonês) Tel.: 0120-319640

3. Leve até o Clean Plant - Primeiro, efetue o pagamento da taxa de reciclagem em uma agência do correio, e leve a TV e o recibo ao Clean Plant. É necessário efetuar o pagamento de taxa extra de transporte de ¥3.000.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

## 臨時無料相談コーナー Atendimento gratuito de consultas sobre a transmissão digital (em japonês)

★Nagahama Shiyakusho 1º andar (entrada da sede da prefeitura) das 9hs ~ 17hs

Dias: Nos dias úteis durante o período de 27 de junho (2ªf) a 15 de julho (6ªf); Dias 21 (5ªf), 22 (6ªf), 28 (5ªf) e 29 de julho (6ªf); Nos dias úteis durante o período de 4 de agosto (5ªf) a 26 de agosto (6ªf);

★Al Plaza Nagahama 1º andar (entrada principal) 10hs ~ 16hs

Dias: Nos dias 2 (sáb), 3 (dom), 9 (sáb), 10 (dom) 16 (sáb), 17 (dom), 18 (2ªf), 30 (sáb) e 31 de julho (dom)

Informações: Soumu-sho Shiga-ken Terebi Jushinsha Shien Center <Digi Support Shiga> (em japonês)

Tel.: 077-503-0101 (Dias úteis: das 9hs ~ 21hs Sábados, domingos e feriados: das 9hs ~ 18hs)

### Cuidado com golpes da transmissão digital!!

Tem ocorrido golpes que solicitam pagamento de taxas referentes a pesquisa de TV, obras, ou, que cobram taxas de transferência, etc..., fazendo-se passar por funcionários de emissoras de TV ou funcionários dos órgãos relacionados. De modo algum funcionários do Soumu-sho (Ministério de Assuntos Gerais), de emissoras de TV ou outros solicitam pagamento referente a transferência para transmissão digital.

7月から「スプレー缶類」と「ライター」の分別収集が始まります

## A partir de julho iniciaremos a coleta seletiva de [latas de spray] e [isqueiros]

A partir de julho, iniciaremos a coleta seletiva de [latas de spray] e [isqueiro], visando promover a reciclagem e prevenir a ocorrência de incêndio nos carros de coleta de lixo não queimável.

[Quando] A partir do dia de coleta de lixo reciclável (latas vazias) em julho

[Itens alvo]

■Latas de spray (de gás, produtos cosméticos, inseticidas, etc...) \*Latas de tintas em spray não são alvos da coleta.

■Isqueiros (isqueiros, isqueiros à óleo de metal, isqueiros de cozinha)

[Itens de atenção] - Latas de tintas em spray não são alvos da coleta. Perfure a lata e jogue no lixo não combustível.

- Tampas de plástico devem ser jogadas no lixo de embalagens e recipientes plásticos.

- Caso o recipiente de spray seja de plástico deve perfurar o recipiente e jogar como lixo não combustível.

### Como jogar

■Latas de spray

-Coloque o lixo no dia de coleta de [Lixos recicláveis (latas vazias)].

-Após utilizar todo seu conteúdo, perfure o recipiente para extrair o gás, antes de colocá-lo na caixa

específica para coleta de latas de spray.



■Isqueiros

-Coloque o lixo no dia de coleta de [Lixos recicláveis (latas vazias)].

-Após extrair todo o gás, coloque-o na caixa específica para coleta de isqueiros.



\*Quando for perfurar a lata ou retirar o gás dos recipientes, realize-os em local arejado, longe de fogo.

Inf.: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyōmu-ka (em japonês): Tel.: 62-7143 Kankyō Hozen-ka: Tel.: 65-6513